



FESTIVAL DE CANNES 2005  
SECCIÓN OFICIAL

53

DONOSTIA SAN SEBASTIAN  
FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE  
Z A B A L T E G I



el Arco

*Una Película de KIM Ki-duk*



五



Un arco es una herramienta destructiva que permite llevar a cabo una persecución rápida, razón por la que se usa en la caza. Su imagen de fuerza y de tensión es amenazante y simboliza el poder de la autoridad. Parece un arma simple, pero su potencia y su alcance cambian enormemente según la tensión a que se someta la cuerda y sus extremos.

### *Introducción*

El director Kim Ki-duk no ve el arco según la definición que se encuentra en el diccionario, sino que reinterpreta su naturaleza y características en esta película. El director presta un significado múltiple al arco, desde una poderosa arma que mata para proteger el entorno contra amenazas foráneas, pasando por un instrumento musical para un ritual a través del que es posible la comunicación con el mundo, hasta una herramienta chamánica muy especial para leer el futuro. El arco es algo único; la duración de una vida depende de la tensión de la cuerda y del arco.

*En el vasto océano sin límites, en un barco que nadie parece visitar;  
vive un anciano con un arco, su otro yo, y la muchacha que ama.  
El arco del anciano representa  
la fuerza con la que protege a la muchacha del mundo exterior,  
el consuelo con el que tranquiliza su mente,  
la música con la que alegra a la muchacha que ama,  
el deseo de lo que quiere poseer  
y los tensos celos de algo que nunca será suyo.*



Handwritten Chinese characters in white ink, likely reading '海上' (Sea) and '風光' (Scenery), positioned vertically on the left side of the page.

Un viejo pescador vive en medio del mar con una muchacha a la que recogió cuando era niña.  
El viejo pescador espera que ella cumpla 17 años para desposarla. Mientras tanto, prepara la dote, la **Sinopsis (Costa)** protege contra los hombres que vienen a pescar a su barco e intentan propasarse con ella. Su única forma de protegerla es disparando con el arco, un arco que también le sirve para adivinar el futuro y como instrumento musical.  
Un buen día, un grupo de pescadores desconocidos sube al barco, entre los que se encuentra un joven universitario. El chico y la muchacha se enamoran.  
El viejo pescador sabe que su sueño ha llegado a su fin.



## **Sinopsis (Larga)**

Un barco, semejante a un punto, flota en el mar. Una suerte de bandera blanca, sucia y manchada por el tiempo, está atada al mástil. Ondea al viento con energía, la misma energía que mueve al dueño del barco, un hombre de sesenta años. Atada al barco, hay una barca más pequeña de la que ondea una bandera de colores, tan alegre como una muchacha.

Unos cuantos pescadores, sentados en un sofá de brillantes y llamativos colores instalado en el puente del barco, disfrutan con sus cañas. Hay un Buda dibujado en un lateral del barco con un columpio delante.

Hace diez años que una muchacha, ahora tiene dieciséis, vive con el hombre mayor y que le ayuda sirviendo bebidas a los pescadores. Algunos de ellos le lanzan miradas seductoras e incluso se atreven a tocarla, pero ella se limita a sonreír. Cuando un hombre se propasa de verdad, el viejo pescador hace uso del arco para protegerla y el hombre la suelta. El viejo pescador también lee el futuro de sus clientes si ellos se lo piden. La muchacha se ata un trapo blanco a la muñeca y se sienta en el columpio delante del Buda. El viejo pescador se aleja y dispara una flecha hacia la muchacha. Lee el futuro a partir de la posición en la que cae.

La muchacha acepta con ingenuidad las atenciones del viejo pescador cuando le sirve el desayuno y la baña. El viejo pescador es testigo del cambio, la niña se hace mujer, y se despierta su deseo aletargado. Hace una marca en una fecha del calendario en la alcoba. Al lado, un corazón con la palabra "boda". Sólo faltan unos meses. Compra un nuevo par de zapatos y los coloca en el armario que ya contiene varios artículos para la boda.



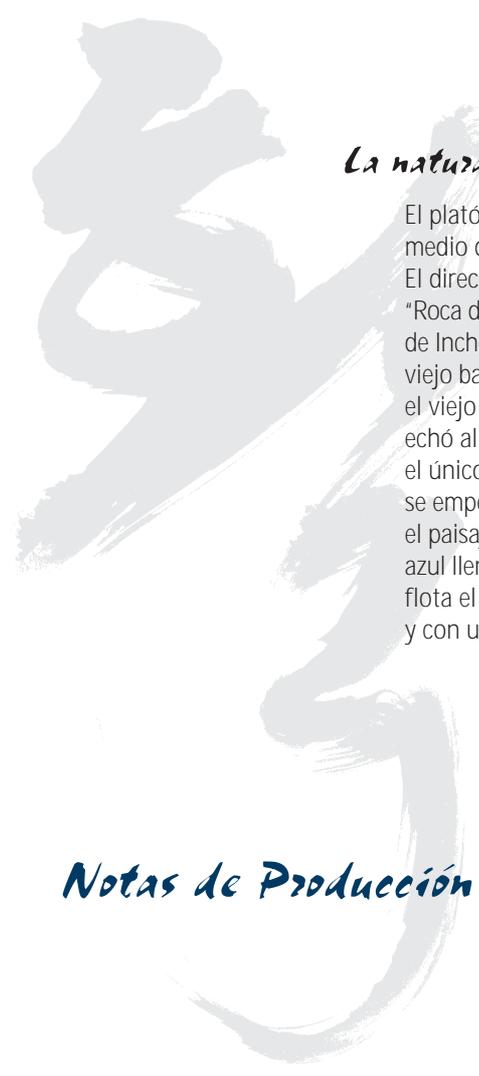


Un día, un grupo de pescadores llega al barco, es la primera vez que vienen. La muchacha no quita ojo a un joven universitario que ha acompañado a su padre a la partida de pesca. El joven universitario sube a bordo y ve a la muchacha, por la que siente una atracción inmediata. Al día siguiente, al despedirse con cierta tristeza, el universitario le regala un reproductor de CD. La muchacha acepta el regalo encantada, pero la mirada del viejo pescador se llena de amargura. Poco después, cuando encuentra a la muchacha escuchando música, tira el aparato al agua. Al anochecer, el viejo pescador intenta bañar a la muchacha, pero ésta no levanta la cabeza y no le mira. El viejo pescador se da cuenta de que la muchacha se aleja de él, le invade la tristeza y la angustia.

Al cabo de unos días, el joven universitario regresa al barco para visitar a la muchacha. Se miran con cariño. Durante la noche, la muchacha se cuela en la alcoba de invitados y los dos se besan. Aparece el viejo pescador que, furioso, echa al universitario del barco. Este le dice que no debe mantener a la muchacha aislada, pero el viejo pescador no le hace caso.

El tiempo parece haberse detenido, los días no pasan. El viejo pescador arranca una hoja del calendario. Aparece la fecha de la boda. Está decidido. Sale al puente y echa a los pescadores disparándoles flechas. Luego va a la alcoba e instala la litera superior al lado de la inferior.

La muchacha ve al joven universitario acercarse en otro barco. El viejo pescador intenta impedirle que suba a bordo, pero la muchacha le aparta y ayuda al joven. Este les enseña un informe de personas desaparecidas y les explica que los padres de la muchacha siguen buscándola. Desesperado, el viejo pescador apunta al universitario con el arco, pero la muchacha se interpone entre los dos. El chico le deja claro al pescador que se llevará a la muchacha al amanecer. El viejo pescador no contesta, se limita a tocar el arco como si fuera un instrumento de cuerda. Luego, cual sonámbulo, ata una larga cuerda a la barca de la muchacha.



## *La naturaleza, un plató sin límites*

El plató de EL ARCO fue el mar y un viejo barco en medio del mar.

El director Kim Ki-duk escogió el mar cerca de la "Roca de las hadas", en el pueblo de Euolwang, región de Incheon, para rodar la película. Luego encontró un viejo barco de pescadores que serviría de hogar para el viejo pescador y la muchacha, lo hizo reparar y lo echó al mar. Dado que el barco era prácticamente el único decorado de toda la película, el decorador se empeñó en que debía encajar perfectamente con el paisaje marítimo. El espectador descubrirá un cielo azul lleno de misterio, un océano sin límites en el que flota el viejo barco decorado con telas de colores y con un gran retrato de Buda.

## *Notas de Producción*

### *Dieciséis días de duro rodaje en el mar*

El rodaje de EL ARCO empezó el 2 de enero de 2005, un día de viento y de mucho oleaje. El equipo rodó durante 17 días sin descanso en un barco sin un lavabo en condiciones o un sitio donde resguardarse del frío invernal. El rodaje planteaba serias dificultades. Por ejemplo, hacer caber 50 personas en un barco con el equipo correspondiente y los decorados, rodar en un ambiente siempre en movimiento, volver a tierra regularmente en medio del oleaje. Para colmo, hay una base militar muy cerca del punto escogido por el director y había la posibilidad de que empezaran a disparar en plena noche. Todos los miembros del equipo debían llevar un chaleco salvavidas en todo momento y mirar mucho dónde ponían los pies.

## *Las joyas escondidas en el Arco*

EL ARCO: El objeto central de la película es, claro está, el arco. No sólo es el título de la película, sino que simboliza varias cosas y es el atrezzo más importante. El jefe de atrezzo había pensado en encargarse un arco especial a un artesano, pero Kim Ki-duk prefirió comprar un arco cualquiera. Envolvió los extremos con telas de colores para que fuera un poco más llamativo. Se dio pátina a la madera para que pareciera fuerte, pero usada.

El retrato de Buda: Antes de empezar a rodar, se invirtió mucho tiempo en decorar el barco de pesca. Había que convertir un barco ordinario en un lugar para pescar en alta mar. La estrecha cabina debía convertirse en un habitáculo para el viejo pescador y la muchacha. Para la escena en que el pescador predice el futuro, la muchacha debía columpiarse delante de un retrato de Buda mientras el pescador disparaba una flecha hacia el cuadro. El director encargó al pintor Jung Byung-gook que pintara un Buda tradicional coreano. Pero no fue nada fácil pintar en la pared exterior de un barco en pleno invierno. Poco a poco, el cuadro cobró dignidad y se convirtió en un impresionante decorado que confiere una atmósfera única y misteriosa a la película.

## *Dieciséis días de duro rodaje en el mar*

La música: El guión contiene una anotación del director Kim Ki-duk: "¿Sería posible sacar notas de la cuerda del arco?" Se le había ocurrido la increíble idea de tocar una pieza musical con el arco. Al final, el director decidió usar un violín coreano porque se toca como podría tocarse un arco. Kim Ki-duk tuvo la oportunidad de oír un concierto de Kang Eun-il y se quedó asombrado. La música le pareció escrita específicamente para EL ARCO. Finalmente, se utilizaron dos piezas para cuerda de Kang Eun-il, "Desaparición" y "Vuelo". Sin duda, los espectadores se quedarán admirados cuando el viejo pescador empieza a tocar el arco.



5

## *El Director*

Kim Ki-duk estudió en París y regresó a Corea para empezar a trabajar como guionista. Su primer largometraje como director fue una película de bajo presupuesto, AG-O (El cocodrilo), en 1996,

que obtuvo una respuesta inmediata de la crítica. A partir de ese momento, con cada nuevo estreno, Kim Ki-duk es alabado por la crítica y el público por su retrato de personajes difíciles, sus imágenes inesperadas y su mensaje innovador. Suele escoger personajes procedentes del último escalafón de la sociedad. Es capaz de meterse en el corazón de esos personajes y sacar su inocencia a la luz a pesar de las circunstancias más adversas.

Su fama ha crecido al tiempo que sus películas han sido escogidas para competir en los festivales internacionales más prestigiosos. NABBEUM NAMJA (Chico malo) obtuvo un éxito sin precedentes, 700.000 personas vieron la película en Corea. Kim Ki-duk se convirtió en un director de gran popularidad.

Sus películas han sido aclamadas en festivales internacionales. SAMARITAN GIRL (Samaria) ganó el Oso de Plata (Premio al Mejor Director) en el Festival de Berlín; HIERRO-3 (Bin-jip) fue galardonada con el León de Plata (Premio Especial a la Mejor Dirección) en el Festival de Venecia y con la Espiga de Oro en la última Seminci de Valladolid.

## *Filmografía:*

- 2005 EL ARCO (Hwall)
- 2004 HIERRO-3 (Bin-jip) (León de Plata: Premio Especial a la Dirección del Festival de Venecia, Espiga de Oro de la Seminci de Valladolid 2004)
- 2004 SAMARITAN GIRL (Samaria) (Oso de Plata al Mejor Director del Festival de Berlín)
- 2004 PRIMAVERA, VERANO, OTOÑO, INVIERNO... Y PRIMAVERA (Bom, yeoreum, gaeul, gyeowool, geurigo, bom) (Premio del Jurado Junior y Premio Don Quijote del Festival de Locarno)
- 2002 HAE ANSEON (El guardacostas) (Premio Netpac, Fipresci y Karlovy Vary del Festival de Karlovy Vary)
- 2002 NABBEUM NAMJA (Chico malo) (Selección Oficial, Festival de Berlín)
- 2001 SUCHWIIN BULMYEONG (Dirección desconocida) (Selección Oficial, Festival de Venecia)
- 2000 SHILJE SANGHWANG (Auténtica ficción) (Selección Oficial, Festival de Moscú)
- 2000 LA ISLA (Seom) (Selección Oficial del Festival de Venecia)
- 1998 PARAN DAEMUN (La posada de la jaula) (Sección Panorama, Festival de Berlín)
- 1997 YASAENG DONGMUL BOHOGUYEOG (Animales salvajes) (Festival Internacional de Vancouver)
- 1996 AG-O (El cocodrilo)

心





*“Un director que empezó en los marines coreanos y pasó por la pintura”.  
“Un tema demasiado potente para ser descrito de un modo convencional”.  
“Fantasear con la realidad de las pesadillas”.  
“Un director al que no asusta la crítica, sino una película sin vida”.*

Éstas son algunas de las frases dichas por Kim Ki-duk a la hora de describir no sólo su trabajo, sino también a sí mismo. El reto artístico que se propone siempre ha estado en el corazón de la controversia, pero no

***Acercas del director*** es un autor caprichoso como muchos creen. Simplemente, su punto de vista poco habitual y su insistencia en retratar la vida cotidiana le hacen diferente de los demás. Se le ha llegado a tachar de cruel por escoger temas crueles, por explorar con frialdad los aspectos más horribles, en vez de inclinarse por metáforas agradables y maravillosas. Eso no significa que no crea en el amor y en la vida como el común de los mortales, pero prefiere sorprender al público y llevarle a preguntarse lo que él siempre se pregunta: “¿De verdad la gente piensa así?” Es capaz de desarrollar, rodar y montar sus películas sin dudar porque es un autor que busca respuestas. Es un cineasta que reconoce que la violencia y la crueldad son partes inherentes de la vida. Se atreve a describir un lado de la vida que parecía no interesar a nadie. Cree que no basta con ignorar los aspectos más oscuros, más infernales de la vida y del amor para hacerlos desaparecer. He ilustrado los deseos y las esperanzas de un hombre mayor y solitario a través de una muchacha a la que jamás podrá poseer.

### ***Comentario del director***

*“Aunque también puede verse como una obsesión natural o un instinto básico. Todos tenemos deseos y esperanzas a los que no damos voz porque no pueden expresarse en la época en que vivimos. Quería mostrar hasta qué punto pueden llegar a ser bajos, nobles, maravillosos, tristes y alegres. Quiero vivir en tensión como un arco hasta el día de mi muerte”*

*Kim Ki-duk*



## *Repasto*

### *Jcon Sung-hwan (El viejo pescador)*

Pensé que sería mía mientras tuviera el arco.

El pescador, un hombre de 60 años, cuida de la muchacha y espera pacientemente a que cumpla 17 años para desposarla. Cuando algunos hombres que vienen a pescar a su barco intentan propositarse con ella, usa el arco y las flechas para protegerla. Pero cuando la muchacha se enamora de un universitario, nada puede hacer el arco a pesar de que el viejo pescador no soporta la idea de perderla.

### *Filmografía*

2005	EL ARCO (Hwall)
2003	OGU (Un duelo hilarante)
2003	UNA ESPADA EN LA LUNA



### *Han Yeo-Ryum (La Muchacha)*

Su arco impide que yo conozca el mundo.

Tiene 16 años. Se casará con el pescador de 60 años cuando cumpla los 17. Siempre que los hombres se proponen, el arco del pescador la protege. Pero cuando conoce al universitario, el arco se convierte en un impedimento. Sólo desea dejar al viejo pescador y al barco que ha sido su hogar.

### *Filmografía*

- 2005 EL ARCO (Hwall)
- 2004 SAMARITAN GIRL (Samaria)

无边



## *Ficha Artística*

Viejo pescador	JEON SUNG-HWAN
Muchacha	HAN YEO-REUM
Universitario	SEO JI-SEOK
Padre del universitario	JEON GOOK-HWAN
Hombre 1	KIM IL-TAE
Hombre 2	JANG DAE-SUNG
Hombre 3	CHO SUK-HYUN
Tipo 1	KONG YOO-SUK
Tipo 2	SO JAE-IK
Pescador amable	SHIN TAEK-GI
Pescador 1	KIM MYUNG-HOON
Pescador 2	LEE JONG-GIL
Pescador 3	KIM YE-GI
Pescador 4	PYO SANG-WOO
Dueño barco	KANG EUN-GYU

## *Ficha Técnica*

Director	KIM KI-DUK
Productor	KIM KI-DUK
Guionista	KIM KI-DUK
Productores ejecutivos	MICHIO SUZUKI FUMIAKI IKEDA
Coprodutor	KANG YOUNG-GU
Director de fotografía	JANG SEUNG-BAEK
Música	KANG EUN-IL
Director artístico	KIM HYUN-JU
Montador	KIM KI-DUK
Director de producción	JANG SEOK-BIN
Diseño de vestuario	KIM KYUNG-MI
Maquillaje	KIM KI-SUN
Sonido	JEUNG HYUN-SOO

## *Datos Técnicos*

Nacionalidad	COREA
Año	2005
Duración	90'
Idioma	COREANO



女子

## *La prensa ha dicho*

"Un erotismo latente, una tensión permanente encierran este historia íntima en alta mar. Kim Ki-duk, que antes de realizador fue pintor, siempre ha cuidado la escenificación. Unidad de localización y de acción. Una puesta en escena de lo más depurada en la que hace arder toques de colores: un vestido rojo que anuncia la sangre de la virginidad perdida, azul marino aterciopelado de un tejido, verde claro de un viejo cojín"

**Zurban Cannes - Bernard Genin**

"Magníficamente rodada, jugando con los contrastes entre las texturas y los colores gastados de la ruina flotante y el cuerpo de la joven a punto de florecer"

**Screen International - Lee Marshall**

"Técnicamente impecable. Asombroso uso de colores (el vestido rojo de la chica, la ropa de boda) sin que nunca parezca saturado"

**Variety - Derek Elley**

"Vuelve a fascinar adosando más y más simpleza a su cine poético"

**Clarín - Pablo O. Scholz**

"Un relato lírico y minimalista que se ubica a mitad de camino entre la belleza, los simbolismos y el rescate de la tradición de "Primavera, verano, otoño, invierno... y primavera"

**La Nación - Diego Batlle**



Golem Distribución, S.L. Avda. Bayona, 52  
E 31008 Pamplona/Iruña  
Tel. 948 17 41 41 Fax. 948 17 10 58 [www.golem.es](http://www.golem.es)  
[www.golem.es/elarco](http://www.golem.es/elarco)